

表

日本語表記とその説明部分一覧

| No. | フォリ才数 | 日本語表記 | 日本語表記 | 説明部分 | 説明部分訳 |
|-----|-------|---------------------------------------|-------------|---|---------------------|
| 1 | f.27v | Toxiorixu | 年寄衆 | Velho | 老人 |
| 2 | f.27v | xuguday | 守護代 | Regedor,ou visorey | 執政官、または副王 |
| 3 | f.27v | Reoquey | 了桂 | he nome proprio | 本人の名前 |
| 4 | f.27v | sacanas | 肴 | merendas | 軽食 |
| 5 | f.27v | Icoxus | 一向宗 | Mosteiro de homens que tomão o nome da mesma seita | 同じ宗派の名前を持つ人々の僧院 |
| 6 | f.27v | Iquenda | 池田 | Alcunha | 通り名 |
| 7 | f.27v | nimbus | 人夫 | gente de carga | 荷物を運ぶ人 |
| 8 | f.27v | Tenssinobaba | 天神の馬場 | Rua | 街道、町 |
| 9 | f.27v | Aquntangaua | 芥川 | nome de lugar | 土地の名称 |
| 10 | f.28 | sacanas | 肴 | cousa de comer | 食べ物 |
| 11 | f.28 | Xaxiqui | 座敷 | lugar de hospedaria em a casa onde convidão com Ocha que he cousa que se bebe | 飲み物であるお茶をもてなす家にある客室 |
| 12 | f.28v | toriauaxe | 取り合わせ | dar me a conhecer | 紹介する |
| 13 | f.28v | Iaquiya Maxirodono, Iquenda Cangodono | 結城山城殿、池田丹後殿 | Nome proprio | 本人の名前 |
| 14 | f.28v | Vairi (Dairi) | 内裏 | Emperador | 皇帝 |
| 15 | f.28v | cunges | 公家 | gente nobre | 高貴な人 |
| 16 | f.28v | Camis, & fotoques | 神・仏 | toda a maneira de livros | 全ての種類の教典 |
| 17 | f.29 | foquexo | 法華宗 | adorador de Xaqua somente | 釈迦だけを崇拜する人 |
| 18 | f.29 | Goquinay | 五畿内 | todo reyno de Meaco | 都の国全体 |
| 19 | f.29 | fotoques | 仏 | idolos | 偶像 |
| 20 | f.29v | Niua | 庭 | terreiro ou passagedoro[sic](1) | 広場や散歩場 |
| 21 | f.29v | Xiquires | 尻切 | chinelas de palha com solas de uaca | 牛[革]の靴底のついたわらのスリッパ |
| 22 | f.29v | Foquexos | 法華宗 | cultores de xaqua | 釈迦の信奉者 |
| 23 | f.30 | Caninxu | 三人衆 | tres pessoas | 三人 |
| 24 | f.30 | Iechiam & Voari(2) | 越前・尾張 | nomes de terras | 土地の名称 |
| 25 | f.30 | Beobos | 屏風 | panos pincados que se dob[rão](3) | 折り畳みする彩色された壁 |
| 26 | f.30v | reis | 礼 | cortezia ou reverencia | 礼儀や敬礼 |
| 27 | f.30v | vocaxicoto | おかしいこと | cousa de pouco[sic] importancia & preço | ほとんど重要でなく、価値のないもの |
| 28 | f.30v | Xiquiro | 食籠 | boceta grande dourada | 金箔を張った大きな箱 |
| 29 | f.30v | quenbut | 見物 | o que olhava respicio cum admirãoe[sic](4) | 感嘆してながめること |
| 30 | f.30v | Daibut de Nara | 奈良の大仏 | templo nome tambem no mesmo pagode | 同じ偶像にある同じ名称の寺院 |
| 31 | f.31 | tatamis | 畳 | colchois de palha | わらのマット |
| 32 | f.31 | quinzuquay | 気遣い | tristeza | 悲しみ、残念 |
| 33 | f.31v | quiogem May | 狂言・舞 | bailas deputaçam | 踊りの集団 |
| 34 | f.31v | Rey | 礼 | cortesia | 礼儀 |
| 35 | f.31v | Sacãnuqui | 盃 | beber em taças de iapam | 日本のグラスで飲む |
| 36 | f.31v | Norimono | 乗り物 | Palamquim | 駕籠 |

表

日本語表記とその説明部分一覧

| | | | | | |
|--|-------|---------------------|--------|--|----------------|
| 37 | f.31v | Miange | 土産 | de presente | 土産 |
| 38 | f.32 | fiyenoïama | 比叡山 | cidade | 都市 |
| 39 | f.32 | Jenxus de Murazaqui | 紫の禪宗 | cultores de Xaqua | 釈迦の信奉者 |
| 40 | f.32 | Bandou | 坂東 | Cidade | 都市 |
| 41 | f.32 | goxum | 御朱印 | i o placet provisão | 許可状 |
| 42 | f.32 | Nabao | 南蛮 | India | インド |
| 43 | f.32v | Xiquires | 尻切 | Chinellas à palha | わらのスリッパ |
| 44 | f.32v | toriabaxi | 取り合わせ | lhe dizer quem eu era | 私が何者であるかを彼に伝える |
| 45 | f.32v | Reoquei | 了桂 | Nome proprio | 本人の名前 |
| 46 | f.32v | susume | 勧め | persuadio | 勧める |
| 47 | f.32v | Miãgue | 土産 | presente | 土産 |
| 48 | f.32v | guogensi | 御宣旨 | Mådade | 命令 |
| 49 | f.33 | mensuraxi | 珍しい | cousa nova | 新しいこと |
| 50 | f.33v | quenbut | 見物 | olhar | 見ること |
| 51 | f.35 | Mory | 毛利 | Nome proprio | 本人の名前 |
| 52 | f.35 | Foquequio | 法華経 | livros que fez Xaqua | 釈迦の行う教典 |
| 53 | f.35v | Danco | 談合 | conselho | 評議会 |
| 54 | f.36 | Camis & fotoques | 神・仏 | Pagodes | 偶像 |
| 55 | f.36v | Fombum | 本分 | cousa que não he | 無のもの |
| 56 | f.37v | Cungue | 公家 | fidalgo dos que estão mais perto del Rey | 国王の近くにいる貴人 |
| 57 | f.38 | Gogensi | 御宣旨 | sua seguridade ou patente | 保証や許可状 |
| 58 | f.39v | fugi | 風気 | febre aguda contagusa | 伝染性のある高熱 |
| 59 | f.40v | Cosme de Xinja | 信者のコスメ | que entrou en a Companhia | イエズス会に入会した人 |
| (1)原文にはterreiro ou passa=[gem doro削字] gedoroとある。passagedoro不明。passagemと書き誤り、passeadouroと書き直そうとして誤字したものと理解した。 | | | | | |
| (2)日本語表記の箇所には下線はないが、説明部分があるため掲載した。 | | | | | |
| (3)[]は判読不能のため、筆者が補った。 | | | | | |
| (4)admirãoe不明。Admiraçãoのことと思われる。 | | | | | |